



**Master in traduzione letteraria-editoriale arabo-italiano**  
**Master in traduzione editoriale- tecnico-scientifica inglese-italiano**  
**Master in traduzione editoriale- tecnico-scientifica tedesco-italiano**

Da oltre quindici anni, la SSML di Vicenza affianca ai propri corsi di laurea in Mediazione linguistica dei percorsi di alta specializzazione post-laurea, tra i quali il **Master in traduzione editoriale e tecnico-scientifica dall'inglese** o dal **tedesco** e, unico nel suo genere in Italia, il **Master in traduzione letteraria-editoriale dall'arabo**.

I Master, le cui lezioni frontali sono erogate da **remoto sincrone**, sono rivolti a persone in possesso di laurea quadriennale o triennale, o già operanti nel campo della traduzione, che desiderino acquisire le competenze necessarie per affrontare in maniera altamente professionale la traduzione di testi di argomento specialistico destinati alle imprese o all'editoria.

Obiettivo del corso è quello di **fornire strumenti adeguati per l'appropriazione di tecniche che permettano di affrontare in maniera flessibile e competente le molteplici richieste di un mercato e di un pubblico sempre più variegato ed esigente**.

Il Master è composto di **due moduli distinti**, frequentabili anche separatamente e nell'ordine desiderato.

Il percorso formativo si svolge nell'arco di 10 mesi, con incontri di un fine settimana al mese così suddivisi:

1° modulo – novembre 2023/febbraio 2024

2° modulo – marzo 2024/luglio 2024.

Le lezioni si tengono dal venerdì pomeriggio alla domenica mattina, per un totale di 16 ore solari.

#### PROGRAMMA

**Master in traduzione editoriale – tecnico-scientifica inglese-italiano**

**Master in traduzione editoriale – tecnico-scientifica tedesco-italiano**

Il primo modulo del master (**modulo editoriale**) affronterà in maniera dettagliata le varie fasi di lavorazione di testi destinati all'editoria, con particolare attenzione alla saggistica divulgativa, alla saggistica accademica, ai memoir, e così via: a partire da testi concreti, si individueranno le possibili strategie traduttive per ciascuna tipologia testuale.

Il secondo modulo (**modulo tecnico-scientifico**) sarà invece incentrato sulle competenze tecniche necessarie alla traduzione di testi tecnico-scientifici. Si approfondiranno in particolare l'uso delle tecnologie informatiche (CAT tools), le tecniche di ricerca terminologica e compilazione di glossari, la ricerca documentale e l'aspetto redazionale. I campi specialistici affrontati saranno: giuridico, economico-finanziario e manualistica nelle sue varie tipologie.

## Follow Us On Social Media



@SSML\_Vicenza



Scuola Superiore per Mediatori  
Linguistici di Vicenza



@SSMLdiVicenza



## Master in traduzione letteraria — editoriale arabo-italiano

Il primo modulo sarà dedicato alla traduzione letteraria, mentre il secondo alla traduzione editoriale.

Oltre alla traduzione dall'arabo all'italiano, gli insegnamenti prevedono:

- **analisi del testo**, per fornire griglie e strumenti flessibili di analisi che permettano un accesso al testo da tradurre che sia funzionale alla traduzione stessa. In quest'ambito si analizzeranno anche questioni quali funzione della traduzione, suo valore pragmatico, ecc.;
- **ricerca documentale e strumenti di consultazione**, per una conoscenza dei più aggiornati strumenti di consultazione e un loro corretto utilizzo;
- **analisi del testo tradotto**, revisione e editing, fase determinante del processo traduttivo, in cui vengono regolati gli eventuali scarti stilistici o di registro, nonché altri aspetti complessivi del testo;
- **CAT tools**, anche per l'arabo è diventato indispensabile l'utilizzo di strumenti di traduzione assistita e la loro applicazione soprattutto nell'ambito della localizzazione;
- **sottotitolaggio**, per fornire ai partecipanti gli strumenti informatici e traduttivi per sottotitolare materiale audio visivo congruente con i contenuti del master.



Entrambi i moduli dei tre percorsi di eccellenza Master si arricchiscono di Workshop e incontri con professionisti del settore, in grado di ampliare l'offerta formativa con il loro apporto specifico, sempre con un occhio di riguardo alla spendibilità professionale delle competenze acquisite.

Da alcuni anni inoltre, la SSML ha stilato un accordo di collaborazione per l'attivazione di tirocini con realtà nazionali e internazionali.

Tra queste:

- UNRIC, il centro di informazione delle Nazioni Unite per l'Europa Occidentale con sede a Bruxelles, per lo svolgimento di tirocinio di traduzione a distanza con rilascio di certificato individuale.
- Stage di sottotitolaggio in collaborazione con il SoleLuna Docu Film Festival.
- Esperienze di traduzione letteraria con l'associazione We Feel Green, curatrice del sito di letteratura ed ecologia *ZEST Letteratura sostenibile* e della *Rivista Tellūs*.

Per informazioni e iscrizioni, Segreteria Organizzativa Master è sempre disponibile all'indirizzo [master.vi@fusp-edu.it](mailto:master.vi@fusp-edu.it) e al numero +39 0444 545475, dal martedì al sabato, dalle 8:45 alle 17:00.



## Follow Us On Social Media



@SSML\_Vicenza



Scuola Superiore per Mediatori  
Linguistici di Vicenza



@SSMLdiVicenza



**Calendario incontri Master  
2023–2024**

**Prova di accertamento sabato 16 settembre 2023 ore 10:00 — ONLINE**  
**Prova di accertamento sabato 14 ottobre 2023 ore 10:00 — ONLINE**

***Modulo 1***

1° incontro	17-18-19	novembre	2023
2° incontro	15-16-17	dicembre	2023
3° incontro	12-13-14	gennaio	2024
4° incontro	02-03-04	febbraio	2024
5° incontro	23-24-25	febbraio	2024

**Prova di accertamento 25 febbraio 2023 ore 10:00 — ONLINE**

***Modulo 1***

6° incontro	22-23-24	marzo	2024
7° incontro	19-20-21	aprile	2024
8° incontro	10-11-12	maggio	2024
9° incontro	07-08-09	giugno	2024
10° incontro	28-29-30	giugno	2024

***Orario:***

**Venerdì: 14:30 – 18:45**

**Sabato: mattino 09:00 – 13:15; pomeriggio 14:15 – 18:30**

**Domenica: 09:00 – 13:15**

**Follow Us On Social Media**



18a edizione - anno accademico 2023-2024

# Master in traduzione letteraria-editoriale dall'arabo

## TEST DI ACCERTAMENTO

sabato 16.09.23 ore 10:00 – ONLINE

sabato 14.10.23 ore 10:00 – ONLINE

sabato 24.02.24 ore 10:00 – ONLINE

Per iscriversi al Test relativo al **Master in traduzione  
letteraria-editoriale dall'arabo – 18a edizione**  
clicchi [QUI](#)

Follow Us On Social Media



21a edizione - anno accademico 2023-2024

# Master in traduzione editoriale e tecnico- scientifica inglese- italiano

## TEST DI ACCERTAMENTO

sabato 16.09.23 ore 10:00 – ONLINE

sabato 14.10.23 ore 10:00 – ONLINE

sabato 24.02.24 ore 10:00 – ONLINE

Per iscriversi al Test relativo al **Master traduzione editoriale e tecnico-scientifica inglese-italiano – 21a edizione** clicchi [QUI](#)

Follow Us On Social Media



@SSML\_Vicenza



Scuola Superiore per Mediatori  
Linguistici di Vicenza



@SSMLdiVicenza



12a edizione - anno accademico 2023-2024

# Master in traduzione editoriale e tecnico- scientifica tedesco- italiano

## TEST DI ACCERTAMENTO

sabato 16.09.23 ore 10:00 – ONLINE

sabato 14.10.23 ore 10:00 – ONLINE

sabato 24.02.24 ore 10:00 – ONLINE

Per iscriversi al Test relativo al **Master traduzione editoriale e tecnico-scientifica tedesco-italiano – 12a edizione** clicchi [QUI](#)

Follow Us On Social Media



@SSML\_Vicenza



Scuola Superiore per Mediatori  
Linguistici di Vicenza



@SSMLdiVicenza